

## Fauré Song Masterclass with Malcolm Martineau

Malcolm Martineau piano  
Stephen Walker tenor  
Pietro Lacopini piano  
Maryam Wocial soprano  
Ayane Nakajima piano  
Georgie Malcolm soprano  
Paul St-Georges piano  
Aksel Rykkvin baritone  
Alfred Fardell piano

Gabriel Fauré (1845-1924)

Stephen Walker tenor • Pietro Lacopini piano

En sourdine from *5 mélodies 'de Venise'* Op. 58 (1891)  
L'hiver a cessé from *La bonne chanson* Op. 61 (1892-4)

Maryam Wocial soprano • Ayane Nakajima piano

Mandoline from *5 mélodies 'de Venise'* Op. 58  
Les roses d'Ispahan Op. 39 No. 4 (1884)

*Interval*

Georgie Malcolm soprano • Paul St-Georges piano

Cygne sur l'eau from *Mirages* Op. 113 (1919)  
Arpège Op. 76 No. 2 (1897)

Aksel Rykkvin baritone • Alfred Fardell piano

Prison Op. 68 No. 1 (1894)  
Clair de lune Op. 46 No. 2 (1887)

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](http://Wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**



## Gabriel Fauré (1845-1924)

### En sourdine from 5 *mélodies 'de Venise'*

Op. 58 (1891)

Paul Verlaine

### Muted

Calmes dans le demi-jour  
Que les branches hautes  
font,  
Pénétrons bien notre amour  
De ce silence profond.

Calm in the twilight  
cast by lofty  
boughs,  
let us steep our love  
in this deep quiet.

Mêlons nos âmes,  
nos cœurs  
Et nos sens  
extasiés,  
Parmi les vagues langueurs  
Des pins et des arbousiers.

Let us mingle our souls,  
our hearts  
and our enraptured  
senses  
with the hazy languor  
of arbutus and pine.

Ferme tes yeux à demi,  
Croise tes bras sur  
ton sein,  
Et de ton cœur

Half-close your eyes,  
fold your arms across  
your breast,  
and from your heart now  
lulled to rest

Chasse à jamais tout  
dessein.

banish forever all  
intent.

Laissons-nous persuader  
Au soufflé berceur et  
doux  
Qui vient à tes pieds  
rider  
Les ondes des gazons  
roux.

Let us both succumb  
to the gentle and lulling  
breeze  
that comes to ruffle at  
your feet  
the waves of russet grass.

Et quand, solennel, le  
soir  
Des chênes noirs tombera,  
Voix de notre désespoir,  
Le rossignol chantera.

And when, solemnly,  
evening  
falls from the black oaks,  
that voice of our despair,  
the nightingale shall sing.

### L'hiver a cessé from *La bonne chanson* Op. 61

(1892-4)

Paul Verlaine

### Winter is over

L'hiver a cessé: la lumière est  
tiède

Winter is over, the light is  
soft

Et danse, du sol au  
firmament clair.

and dances up from the  
earth to the clear sky.

Il faut que le cœur le plus  
triste cède

The saddest heart must  
surrender

À l'immense joie éparse dans  
l'air.

to the great joy that fills  
the air.

J'ai depuis un an le  
printemps dans l'âme

For a year I have had  
spring in my soul,

Et le vert retour du doux  
floréal,  
Ainsi qu'une flamme entoure  
une flamme,  
Met de l'idéal sur mon idéal.

and the green return of  
sweet May,  
like flame encircling  
flame,  
adds an ideal to my ideal.

Le ciel bleu prolonge,  
exhausse et couronne  
L'immuable azur où rit  
mon amour.  
La saison est belle et ma part  
est bonne  
Et tous mes espoirs ont enfin  
leur tour.

The blue sky prolongs,  
heightens, and crowns  
the steadfast azure where  
my love smiles.  
The season is fair and my  
lot is happy  
and all my hopes are at  
last fulfilled.

Que vienne l'été! Que  
viennent encore  
L'automne et l'hiver! Et  
chaque saison  
Me sera charmante, ô Toi  
que décore  
Cette fantaisie et cette  
raison!

Let summer come! Let  
autumn  
and winter come too!  
Each season  
will delight me, O you  
graced with  
imagination and good  
sense!

### Mandoline from 5 *mélodies 'de Venise'*

Op. 58 (1891)

Paul Verlaine

### Mandolin

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Echangent des propos fades  
Sous les ramures  
chanteuses.

The gallant serenaders  
and their fair listeners  
exchange sweet nothings  
beneath singing  
boughs.

C'est Tircis et c'est  
Aminte,  
Et c'est l'éternel  
Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour  
mainte  
Cruelle fait maint vers  
tendre.

Tirsis is there, Aminte is  
there,  
and tedious Clitandre too,  
and Damis, who for many  
a cruel maid  
writes many a tender  
song.

Leurs courtes vestes de  
soie,  
Leurs longues robes à  
queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres  
bleues

Their short silken  
doublets,  
their long trailing  
gowns,  
their elegance, their joy,  
and their soft blue  
shadows

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.*

Tourbillonnent dans l'extase	Whirl madly in the rapture
D'une lune rose et grise,	of a grey and roseate moon,
Et la mandoline jase	and the mandolin jangles on
Parmi les frissons de brise.	in the shivering breeze.

Les donneurs de sérénades	The gallant serenaders
Et les belles écouteuses	and their fair listeners
Echangent des propos fades	exchange sweet nothings
Sous les ramures chanteuses.	beneath singing boughs.

C'est Tircis et c'est Aminte,	Tircis is there, Aminte is there,
Et c'est l'éternel Clitandre,	and tedious Clitandre too,
Et c'est Damis qui pour mainte	and Damis, who for many a cruel maid
Cruelle fait maint vers tendre.	writes many a tender song.

Leurs courtes vestes de soie,	Their short silken doublets,
Leurs longues robes à queues,	their long trailing gowns,
Leur élégance, leur joie	their elegance, their joy,
Et leurs molles ombres bleues	and their soft blue shadows

Tourbillonnent dans l'extase	Whirl madly in the rapture
D'une lune rose et grise,	of a grey and roseate moon,
Et la mandoline jase	and the mandolin jangles on
Parmi les frissons de brise.	in the shivering breeze.

**Les roses d'Ispahan**  
**Op. 39 No. 4** (1884)  
*Leconte de Lisle*

**The roses of Isfahan**

Les roses d'Ispahan dans leur gaine de mousse,	The roses of Isfahan in their mossy sheaths,
Les jasmins de Mossoul, les fleurs de l'oranger	the jasmines of Mosul, the orange blossom
Ont un parfum moins frais, ont une odeur moins douce,	have a fragrance less fresh and a scent less sweet,
O blanche Leïlah! que ton souffle léger.	O pale Leilah, than your soft breath!

Ta lèvre est de corail, et ton rire léger	Your lips are of coral and your light laughter
Sonne mieux que l'eau vive et d'une voix plus douce,	rings brighter and sweeter than running water,
Mieux que le vent Joyeux qui Berce l'oranger,	than the blithe wind rocking the orange-tree boughs,

Mieux que l'oiseau qui chante au bord d'un nid de mousse ...	than the singing bird by its mossy nest ...
--	---

O Leïlah! depuis que de leur vol léger	O Leilah, ever since on light wings
Tous les baisers ont fui de ta lèvre si douce,	all kisses have flown from your sweet lips,
Il n'est plus de parfum dans le pâle oranger,	the pale orange-tree fragrance is spent,
Ni de céleste arôme aux roses dans leur mousse ...	and the heavenly scent of moss-clad roses ...

Oh! que ton jeune amour, ce papillon léger,	Oh! may your young love, that airy butterfly,
Revienne vers mon cœur d'une aile prompte et douce,	wing swiftly and gently to my heart once more,
Et qu'il parfume encor les fleurs de l'oranger,	to scent again the orange blossom,
Les roses d'Ispahan dans leur gaine de mousse!	the roses of Isfahan in their mossy sheaths!

---

**Interval**

---

**Cygne sur l'eau from**  
**Mirages Op. 113** (1919)  
*Renée de Brimont*

**Swan on the water**

Ma pensée est un cygne harmonieux et sage	My mind is a gentle, harmonious swan
Qui glisse lentement aux rivages d'ennui	gliding slowly along the shores of ennui
Sur les ondes sans fond du rêve, du mirage,	on the fathomless waters of dreams and delusion,
De l'écho, du brouillard, de l'ombre, de la nuit.	of echo, of mist, of shadow, of night.

Il glisse, roi hautain fendant un libre espace,	He glides, a haughty monarch cleaving a path,
Poursuit un reflet vain, précieux et changeant,	pursuing a vain reflection, precious and fleeting,
Et les roseaux nombreux s'inclinent quand il passe,	and the countless reeds bow as he passes,
Sombre et muet, au seuil d'une lune d'argent;	dark and silent before a silver moon;

Et des blancs nénuphars chaque corolle ronde	And each round corolla of the white water-lilies
Tour à tour a fleuri de désir ou d'espoir ...	has blossomed by turn with desire or hope ...

Mais plus avant toujours, sur la brume et sur l'onde, Vers l'inconnu fuyant glisse le cygne noir.	but ever forward on the mists and the waves, the black swan glides toward the receding unknown.
Or j'ai dit: 'Renoncez, beau cygne chimérique, A ce voyage lent vers de troubles destins; Nul miracle chinois, nulle étrange Amérique Ne vous accueilleront en des havres certains;	And I said: 'Renounce, beautiful chimera of a swan, this slow voyage to troubled destinies; no Chinese miracle, no exotic America will welcome you in safe havens;
Les golfes embaumés, les îles immortelles Ont pour vous, cygne noir, des récifs périlleux; Demeurez sur les lacs où se mirent, fidèles, Ces nuages, ces fleurs, ces astres, et ces yeux.'	The scented gulfs, the immortal isles await you, black swan, with their perilous reefs; remain on the lakes which faithfully reflect these clouds, these flowers, these stars, and these eyes.'

### Arpège Op. 76 No. 2

(1897)

*Albert Samain*

L'âme d'une flûte  
souple  
Au fond du parc  
mélodieux;  
Limpide est l'ombre où  
l'on respire  
Ton poème silencieux,  
  
Nuit de langueur, nuit de  
mensonge,  
Qui poses d'un geste  
ondoyant  
Dans ta chevelure de songe  
La lune, bijou  
d'Orient.

Sylva, Sylvie et  
Sylvanire,  
Belles au regard bleu  
changeant,  
L'étoile aux fontaines se  
mire,  
Allez par les sentiers  
d'argent,

Allez vite – l'heure est si  
brève!  
Cueillir au jardin  
des aveux  
Les cœurs qui se meurent du  
rêve

### Arpeggio

The soul of a flute is  
sighing  
deep in the melodious  
park;  
the shade is limpid where  
one breathes  
your silent poem,

Night of languor, night of  
delusion,  
that with a flowing  
gesture  
sets in your dreamy hair  
the moon, that Orient  
jewel.

Sylva, Sylvie and  
Sylvanire,  
beauties with eyes of  
shimmering blue,  
fountains reflect the  
morning star –  
go along the silvery  
paths,

Go quickly – time is so  
short!  
To gather in the garden  
of vows  
the hearts which are  
dying of the dream

De mourir parmi vos  
cheveux ...

of dying enveloped in  
your hair ...

### Prison Op. 68 No. 1

(1894)

*Paul Verlaine*

Le ciel est, par-dessus le toit,  
Si bleu, si calme!  
Un arbre, par-dessus le toit,  
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on  
voit,  
Doucement tinte.  
Un oiseau sur l'arbre  
qu'on voit  
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie  
est là,  
Simple et tranquille.  
Cette paisible  
rumeur-là  
Vient de la ville.

– Qu'as-tu fait, ô toi que  
voilà  
Pleurant sans cesse,  
Dis, qu'as-tu fait, toi que  
voilà,  
De ta jeunesse?

### Prison

The sky above the roof –  
so blue, so calm!  
A tree, above the roof,  
waves its crown.

The bell, in the sky that  
you see,  
gently rings.  
A bird, on the tree that  
you see,  
plaintively sings.

My God, my God, life is  
there,  
simple and serene.  
That peaceful murmur  
there  
comes from the town.

O you, what have you  
done,  
weeping without end,  
say, what have you  
done  
with your young life?

*Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.*

## Clair de lune Op. 46

No. 2 (1887)

Paul Verlaine

## Moonlight

Votre âme est un paysage choisi	Your soul is a chosen landscape
Que vont charmant masques et bergamasques	bewitched by masquers and bergamaskers,
Jouant du luth et dansant et quasi	playing the lute and dancing and almost
Tristes sous leurs déguisements fantasques.	sad beneath their fanciful disguises.

Tout en chantant sur le mode mineur	Singing as they go in a minor key
L'amour vainqueur et la vie opportune,	of conquering love and life's favours,
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur	they do not seem to believe in their fortune
Et leur chanson se mêle au clair de lune,	and their song mingles with the light of the moon,

Au calme clair de lune triste et beau,	The calm light of the moon, sad and fair,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres	that sets the birds dreaming in the trees
Et sangloter d'extase les jets d'eau,	and the fountains sobbing in their rapture,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.	tall and svelte amid marble statues.

*All translations by Richard Stokes from A French Song Companion  
(Johnson/Stokes) published by OUP.*